



Puente de la Alameda  
Valencia

# Puente

*Boletín informativo de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rusia*

## Programa de Secciones Bilingües: Ayudas al estudio



El día 26 de octubre de 2006 se reunió la Comisión de Selección para elaborar la lista de candidatos de las Secciones Bilingües de Rusia, beneficiarios de las ayudas al estudio para estudiantes de secciones bilingües de español en países de Europa Central y Oriental y otros programas en el exterior.

En total fueron presentadas 15 solicitudes: 8 del CES nº 1252 Miguel de Cervantes, 4 del CES nº 1410 Rosalía de Castro y 3 del CES nº 1237. Comprobado el

cumplimiento de los requisitos de la convocatoria y baremados los expedientes académicos de los solicitantes, el Comité de Selección propuso a los solicitantes preseleccionados con la siguiente puntuación:

CES nº 1237 de Moscú:

Alexandra Kuznetsóva – 9

CES nº 1252 de Moscú:

Alina Shchúkina – 9

Maxim Zházhin – 9

CES nº 1410 de Moscú:

Alina Stárostina – 9

Ruslan Pélikhov – 8,9

El 22 de diciembre La Directora General de Cooperación Territorial y Alta Inspección resuelve conceder la ayuda al estudio, por una cuantía de seiscientos euros, a los alumnos de la lista de preseleccionados.

españoles de la Sección Bilingüe, Yasmín Martín y Roberto Vila García. La entrega se hizo frente a los alumnos del centro reunidos en el “Patio Colonial”. Después de las palabras de agradecimiento de G. Yusúpova y las felicitaciones y recomendaciones de estudiar mucho y bien de la Agregada de Educación, se entregaron los 600 euros a los alumnos del centro Alina Stárostina y Ruslán Pélikhov que a continuación pronunciaron unas palabras de agradecimiento en español.

El mismo día 6 de marzo a las 13:00 horas tuvo lugar el acto de entrega en el CES nº 1237. La Directora del centro N. Aidantseva agradeció en nombre del centro al Ministerio de Educación y Ciencia de España y en su caso a la Agregaduría de Educación por la colaboración, la ayuda, el esfuerzo y el interés que esta institución invierten en la difusión de la lengua y cultura española en Rusia. Tras unas palabras de felicitación, la Agregada de Educación entregó la ayuda al estudio a la alumna seleccionada del centro Alexandra Kuznetsova, una niña de 14 años que pronunció su discurso de agradecimiento con emoción y nervios apenas contenidos.

Actualmente en Rusia estudian 800 alumnos en las cinco Secciones Bilingües, desde el curso 2005-2006 los alumnos mayores de 12 años de las secciones pueden optar a las ayudas al estudio para estudiantes de programas en el exterior, hasta ahora a Rusia se le conceden 5 becas con una cuantía de 600 euros.

### SUMARIO

- **Ayudas al estudio**
- **Presentación del Cuaderno Comunicativo**
- **Encuentro CES Cervantes — Escuela Libre Micael**
- **Concurso Literario 2007**
- **Festival en el CES Cervantes**
- **Curso “Diseño de unidades didácticas”**
- **Novedades editoriales**
- **Teatro en español**
- **Девушка, go south**
- **CSE Cervantes recibe a sus amigos españoles**
- **Los poemas en el aula ELE**
- **Nueva página web**



El 6 de marzo a las 10:30 de la mañana tuvo lugar la entrega de la ayuda al estudio en el CES nº 1410 Rosalía de Castro. En el acto se contó con la presencia: de la Directora del centro, Galina Yusúpova, la Agregada de Educación de la Embajada de España en Moscú, Tatiana Cuesta, los profesores

# Presentación del Cuaderno Comunicativo

Dentro de las distintas competencias de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España están la elaboración de materiales didácticos y su posterior publicación si se considera conveniente. Durante el año 2006 los Grupos de Trabajo, constituidos por los profesores españoles que trabajaban en las Secciones Bilingües de Moscú y San Petersburgo, elaboraron varios materiales didácticos que fueron publicados en Moscú por el Ministerio de Educación y Ciencia de España. Las publicaciones de este año fueron: "El Currículo de Lengua Española para 1º y 2º de Secciones Bilingües" y "El Cuaderno Comunicativo. ELE e Introducción a la Cultura Española para Secciones Bilingües de Rusia" volumen I y 2.

Con el fin de dar difusión a la publicación entre los profesores de los centros donde se imparte el español, el 26 de marzo del presente año la Agregaduría de Educación organizó la presentación del Cuaderno Comunicativo en el Centro de Recursos, invitando a asistir a la misma a los especialistas interesados. Al acto asistieron 23 profesores de español de distintos centros educativos de enseñanza secundaria moscovitas.

La presentación corrió a cargo de tres de las autoras del manual: Antonia Baos Aranda, Ana Arbona Alcañiz y Eva Martínez Villanueva. La profesora del colegio nº 110 Miguel Hernández, Ana Arbona, con la ayuda del programa Power Point, habló de los objetivos que se plantearon los autores durante la elaboración del mismo, del tipo de alumno para el que está destinado, la estructura que tiene, etc., dando toda clase de explicacio-

nes y recomendaciones para su mejor explotación. La segunda parte de la presentación fue llevada a cabo por las profesoras de los cole-



gios nº 110 y nº 1237, Eva Martínez Villanueva y Antonia Baos Aranda, respectivamente, que hicieron hincapié en otras facetas del manual como son la variedad y complejidad de las tareas cuya finalidad es desarrollar las destrezas de las expresiones oral en primer lugar y escrita



en segundo del alumno. Para que los profesores rusos conocieran más de cerca este material didáctico, la Agregaduría de Educación ha regalado a cada uno de los asistentes un ejemplar de la publicación.

Durante la segunda parte de la jornada fue organizada una Mesa Redonda "Cursos en España". Los

profesores becarios de los cursos de verano 2006 en las Universidades de Granada y Santiago de Compostela compartieron con los presentes la experiencia vivida e hicieron un resumen de los contenidos de los mismos, junto con la valoración desde el punto de vista de la formación profesional que pueda precisar el docente que imparte la lengua española en Rusia. Siempre partiendo desde una apreciación global muy positiva, como es sumergirse en el entorno

lingüístico, conocer nuevos métodos de enseñanza de la lengua, las valoraciones más entusiastas las recibió el curso de la Universidad de Santiago que versaba sobre la Didáctica del Español como Lengua Extranjera en la enseñanza primaria. También hay que añadir las buenas impresiones recibidas por los profesores asistentes al curso de las bellezas del paisaje gallego y la gratificante falta del sofocante calor del verano tan típico del centro y sur de España.

Esperamos que este tipo de intercambio de experiencia sobre los distintos cursos de formación para profesores de ELE de enseñanza primaria y secundaria de distintos países que el Ministerio de Educación y Ciencia español organiza en España suscite cada vez mayor interés y que cada vez mayor número de profesores de español rusos puedan beneficiarse del aprendizaje en el país de los nuevos métodos didácticos y del contacto directo con la lengua.



## ENCUENTRO ENTRE EL COLEGIO CERVANTES DE MOSCÚ Y EL COLEGIO MICAEL, DE MADRID

Y esto es lo que se ha producido entre maestros, familias y alumnos de los Colegios Miguel de Cervantes, de Moscú, y la Escuela Libre Micael, de Madrid: Desde el día 19 de Marzo y hasta el día 2 de Abril, nos hemos visitado mutuamente en nuestras ciudades, en nuestros colegios, en nuestras familias... Y así, se ha producido el misterio del aprendizaje a través del descubrimiento, a través del asombro y acogida de una nueva cultura, nuevas formas de vida, otros paisajes, otros seres humanos... que han dejando imborrables impresiones en nuestras almas...para seguir aprendiendo para la vida.

Hace dos años, cuando yo pensaba en el Viaje de fin de curso de mis alumnos, buscaba un colegio de otra latitud y cultura (pues con otros 3 cursos de 2º de ESO ya había hecho esa misma experiencia con colegios de Roma, Estocolmo y Budapest...)

Así que hablé con Don Victor Andresco que es –padre de nuestro colegio pues tiene a sus niños en mi clase- y que además, es el Director del Instituto Cervantes de Moscú donde, por cierto, hace unos días, charlando con él, me dijo que estudian más de 3000 rusos el idioma español. Don Víctor acogió la idea con entusiasmo y rápidamente me dijo que tenía que conocer el COLEGIO PÚBLICO 1252 CERVANTES de Moscú...

El planteamiento fue el de realizar un “intercambio” de alumnos de los colegios de Moscú y Madrid que incluyera la convivencia en las familias, además de posibilitar el acercamiento a otra cultura para conocerla y aprender de ella.

En el Colegio Cervantes de Moscú encontré muchas afinidades con la Escuela Libre Micael de Ma-



drid, pero voy a resaltar tres: el entusiasmo por la innovación educativa tanto en la parte científica como en la artística y cultural; el pertenecer como nosotros a la RED mundial de las Escuelas de la UNESCO, unidos con más de diez mil colegios de todo el mundo y la preocupación por la formación de sus alumnos y la apertura de horizontes en pro del entendimiento entre Culturas diferentes.



Y en Madrid tenemos dos idiomas secundarios (Inglés y Alemán) con un programa de colaboración con colegios e instituciones de África (Pueblo Saharai y Ruanda) e Ibero América...

Pues como consecuencia de un año de buenas relaciones epistolares entre maestros y alumnos... hace una semana, mis alumnos y tres maestros de la Escuela Micael de Madrid, hemos estado en Moscú, viviendo en las familias y encontrando a unas personas amantes del español y de la cultura hispánica y ...¡ muy buena gente!...

Hemos quedado deslumbrados

por la ciudad de Moscú con sus plazas, jardines, museos, palacios e iglesias. Especialmente nos ha impresionado el complejo del Kremlin con sus palacios e iglesias maravillosas.

Pero la impresión más importante ha sido el percibir la “Hospitalidad del Alma Rusa”:

La extraordinaria acogida de las familias, su cariño hacia nuestros alumnos, y hacia nosotros los profesores por parte de nuestros compañeros, ha sido emocionante y muy amistosa.

Después, la semana siguiente, del 26 de Marzo al 2 de Abril, han sido los alumnos y profesores rusos los que han estado pasando una semana trepidante en las casas de sus amigos madrileños...

Comenzamos con una Jornada Educativa donde se dio una lección de historia a través de la heráldica y monumentos importantes de las ciudades que iríamos a visitar: Segovia, Toledo, Alcalá de Henares y Madrid... Después se realizaron tres talleres pedagógicos: Pintura, Teatro y Educación Física... Fue un buen comienzo para el encuentro entre alumnos y maestros en el Colegio Micael.

También hemos visitado la cuna de Don Miguel de Cervantes, Alcalá de Henares; Toledo y Segovia, dos ciudades declaradas por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad; el casco histórico de Madrid, el Parque de Atracciones... Y siempre acompañados por los magníficos profesores rusos: Don Yan y las dos Liudmilas, atentos y preocupados por sus alumnos moscovitas a los que han cuidado con esmero.

Antonio Malagón Golderos

# CONCURSO LITERARIO 2007



La Agregadurна de Educaciyn convoca el Concurso 2007, en las modalidades de relato corto y poesна con arreglo a las siguientes Bases:

1. Aunque concebido para las Secciones Bilingües, podrá participar en el Certamen cualquier escolar ruso, a condiciyn de que domine suficientemente el idioma.
2. Los trabajos deberн presentarse obligatoriamente escritos en español, a mбquina u ordenador, y encabezados por un тнтulo.
3. Habrн dos categorнаs: juvenil (del 8e al 11e curso) e infantil (del 5e al 7e curso).
4. El jurado propondrн el comienzo con un pбrrafo elegido de una obra literaria en prosa y en verso.

## En la modalidad de relato corto.

Para la categorна juvenil:

**“A las once de la noche, en el expreso Paris-Roma, el empleado procede a la operaciyn de convertir en lechos el asiento y el respaldo del departamento que ocupa.”** Vicente Blasco Ibńez

Para la categorна infantil:

**“De noche, cuando los nicos duermen, a un lado y a otro del mundo, en Europa y en Australia, en Espaca o en China, en la costa o en el interior de todos los pańses, despiertan los juguetes.”** Juana Salabert

## En la modalidad de poesна.

Para la categorна juvenil:

**“Anoche cuando dormна  
socй, ўbendita ilusiyn!,  
que una fontana fluna  
dentro de mi corazyn.”**

**Antonio Machado**

Para la categorна infantil: (elegir 1 variante)

**“Al solito macanero  
cose mi madre la ropa  
olerosa de romero.  
Sobre la nieve del lienzo  
en su mano revolotea  
como un pajarito tierno.”**

**Марна Luisa Mucoz de Buendна**

**“Abril florecна**

**frente a mi ventana.  
Entre los jazmines  
y las rosas blancas  
de un balcyn florido  
vi las dos hermanas.”**

**Antonio Machado**

5. La forma es libre, sin лмте мннмо ni мбхимо de pбginas, aunque se recomienda no sobrepasar las 150 лneas.
6. Cada trabajo irн dirigido a la Agregadurна de Educaciyn de la Embajada de Espaca (B. Nikһtskaya, 50/8) en sobre cerrado con el nombre del autor, direcciyn, telйfono y escuela a que pertenece.
7. El plazo improrrogable de recepciyn de originales serн **el 20 de abril de 2007**.
8. Se establecen tres premios, pudiendo ser declarados desiertos en caso de no alcanzar la suficiente calidad artһstica:
  - a. Primero: Dotado con Diploma, obsequio, lote de libros y material audiovisual.
  - b. Segundo: Dotado con Diploma, obsequio, lote de libros y material audiovisual.
  - c. Tercero: Dotado con Diploma, obsequio, lote de libros y material audiovisual.
9. El fallo del Jurado, que serн inapelable, se publicarн en el tablyn de anuncios de la Embajada de Espaca (Bolshaya Nikһtskaya, 50/8) no mбs tarde del 10 de mayo. La entrega de premios tendrн lugar a finales de mayo de 2007.
10. Los trabajos premiados quedarн en poder de la Organizaciyn del Concurso, que tendrн la titularidad de los derechos de explotaciyn de los mismos, pudińndolos editar o difundir a travйs de cualquier medio, si bien la Propiedad Intelectual de la obra no dejarн de pertenecer nunca a sus autores originales.
11. El hecho de participar en este Concurso implica la aceptaciyn de sus Bases. Todas las incidencias no previstas en estas Bases serн resueltas por la Organizaciyn en beneficio del Certamen.

**En Moscъ, a 2 de marzo de 2007**



# Festival en el colegio Cervantes

El día 20 de marzo el Colegio Cervantes celebró un día de fiesta, dedicado a España. El centro estaba



engalanado y lleno de invitados que procedían de diversas instituciones, relacionadas con España y con educación: Sra. L. Portianskaya, en representación de las autoridades educativas de la Prefectura de la Circunscripción Norte, Sr. Victor Andresco, Director del Instituto Cervantes, Sra. Tatiana Cuesta, Agregada de Educación de la Embajada de España, Sra. E. Makarchuk, Profesora de español de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú, Sra. Solovtsova, Catedrática de español de Academia de Formación y Recualificación para los Trabajadores de la Enseñanza del Ministerio de Educación y Ciencia de Rusia, Sra. Carmen Moreno, especialista en español de la editorial "Prosvesheniye", Sr. Magalón, Director del colegio madrileño "Escuela Libre Micael" y los profesores que le acompañaban en su viaje de intercambio a Moscú.

El acto comenzó con unas palabras de saludo a los presentes de la Agregada de Educación que en representación del Ministerio de Educación y Ciencia español procedió a entregar las ayudas individuales, correspondientes al curso 2006-2207, a los alumnos de la Sección Bilingüe Alina Shchúkina y Maxim Zházhin. Un año más el Ministerio de Educación y Ciencia de

España, cumpliendo con las acciones de apoyo al Programa de Secciones Bilingües, concede las ayudas al estudio, por una cuantía de 600 euros, a los mejores estudiantes de este programa en Rusia. En el colegio Cervantes de los 8 candidatos presentados la Comisión de Selección preseleccionó a los alumnos Alina Shchúkina y Maxim Zházhin por sus excelentes resultados académicos. En el español "cervantino" ambos alumnos agradecieron al Ministerio de Educación y Ciencia la ayuda que año tras año presta al programa de Secciones Bilingües.

Seguidamente varios de los invitados saludaron desde el escenario del Salón de Actos a los presentes en la fiesta, felicitando a la Dirección y al profesorado del centro por la brillante labor que llevan adelante y por los excelentes resultados que obtienen sus alumnos en los estudios no solo de español, sino también en otras materias que



forman parte del Plan de Estudios de la enseñanza secundaria. Pero sobre todo en la Lengua Española, pues este día estaba dedicado a esa lengua y al país que la practica. Los discursos fueron varios y variados, unos más formales, si recordamos a la Sra. Larisa Portianskaya, otros como siempre informales, si citamos al Sr. Victor Andresco que como suele hacer en muchas ocasiones, intentó y consiguió arrancar más de una sonrisa a los presentes.

Terminada la parte oficial,

comenzó el concierto en el que participaron los alumnos del colegio, empezando por los más peque-



ños y terminando por los alumnos del último curso. Ante el público fueron desfilando bailes y canciones, graciosas historietas escenificadas, fragmentos teatrales, todo ello en español, un español envidiable. Hay que decir que todos los presentes, sobre todo aquellos que tuvieron la suerte de verlo por primera vez, quedaron conmovidos por la gracia y la espontaneidad inocente de los más pequeños, por la satisfacción dibujada en los rostros, al escuchar los aplausos deseados, de los mayores. Ver esos rostros tan expresivos, de sonrisa fácil, labios temblorosos por los nervios latentes en cada movimiento, gestos tímidos de unos y sueños de estrella de otros, todo ello es un espectáculo maravilloso que se ve en una ocasión así. El público pasó dos horas con una sonrisa beatífica, aplaudiendo con entusiasmo en cada ocasión. Todos estaban felices, unos por aplaudir, otros por ser aplaudidos.

Mas todo llega a su fin, también el concierto que finalizó con el himno del colegio que todos los participantes salieron al escenario a cantar, ayudados por los demás alumnos sentados entre los espectadores. Fue una tarde que seguramente para sus pequeños protagonistas dejará gratos recuerdos, así como para muchos de los invitados.



## CURSO “DISEÑO DE UNIDADES DIDÁCTICAS”

El fin de semana del 17 y 18 de febrero tuvo lugar en las dependencias de la Embajada de España en Moscú el curso “Diseño de actividades didácticas” organizado por la Agregaduría de Educación de la Embajada. Dicho curso fue impartido por Antonia Baos y Eva M<sup>a</sup> Martínez, profesoras de las secciones bilingües de los colegios 1237 y Miguel Hernández de Moscú, respectivamente.

La primera de las dos jornadas de las que constó el curso empezó con una serie de cuestiones acerca de las semejanzas y diferencias en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en niños, adolescentes y adultos. A partir de entonces, se analizaron las distintas fases de la enseñanza, los sistemas tradicionales frente a los más actuales, así como los últimos enfoques dentro de la enseñanza de lenguas. Para finalizar esta primera sesión las ponentes se centraron en el tema de las unidades didácticas. Tras una interesante presentación se analizaron los criterios básicos que deben darse en el diseño de materiales didácticos. Se discutió sobre las distintas fases que integran el proceso de elaboración de una unidad didáctica y se estudiaron y criticaron ejemplos diferentes extraídos de diversos manuales de enseñanza de español como lengua extranjera. Con esto acabó la ponencia del sábado.

Al día siguiente, a las 10 de la mañana comenzó la

siguiente sesión. La primera parte versó sobre los componentes de índole psicológica que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas, componentes tales como la afectividad, la ansiedad, la inhibición, la mayor o menor introversión del sujeto, la autoestima y la motivación, ya sea de carácter intrínseco o extrínseco. La presentación que se hizo de estos aspectos fue muy sugerente e hizo que los participantes intercambiaran distintas experiencias vividas por ellos en el aula. A continuación se habló de cómo organizar el aprendizaje en la clase (de manera competitiva, individualista y cooperativa).

Tras una breve pausa para tomar un café se reemprendió la sesión. A partir de aquel momento se presentaron una serie de diferentes actividades, juegos y ejercicios para el trabajo de las cuatro destrezas de la enseñanza. Antonia Baos fue mostrando diversas maneras de trabajar con textos, películas, canciones y tebeos, entre otros. Su objetivo fue proponer distintas actividades que pueden utilizarse en clases de lengua española con niños.

Al final de la sesión se crearon dos grupos de trabajo para la realización de un cuaderno comunicativo de español como lengua extranjera para niños con el que poder poner en práctica las ideas aportadas durante las dos jornadas del curso.



## NOVEDADES EDITORIALES España. Manual de civilización



Autores: Textos: Sebastián Quesada Marco. Explotación pedagógica: Mila Crespo Pic, ISBN: 9788477116196

Curso de civilización sobre la España actual dirigido a adolescentes y universitarios. Esp@ña recoge, en parte, los textos del libro España, siglo XXI, pero selecciona, complementa los temas y añade un soporte pedagógico que propone actividades de explotación de los textos, ejercicios a partir de páginas web y termina algunos módulos con una preparación oral a los DELE Intermedio / Superior. Se compone de 9 módulos más una "Mirada sobre el mundo Hispano". Incluye un CD audio con canciones, el himno español, un fragmento de la Constitución y un extracto del discurso más famoso del primer presidente de gobierno democrático, Adolfo Suárez. Al finalizar, Esp@ña el alumno tendrá un conocimiento claro de la España de hoy y una visión global de la importancia del mundo hispano.

# Teatro en español



El 23 de marzo en el Salón de Conferencias de la Biblioteca de Literatura Infantil de Moscú la Agregaduría de Educación de la Embajada de España organizó un minifestival de teatro en español. En el mismo participaron tres grupos de teatro en este orden: el grupo del Colegio Libre Micael de Madrid que se encontraba en Moscú, realizando un intercambio con el Colegio 1252 Cervantes, el grupo del Colegio 1410 Rosalía de Castro de Moscú y el grupo teatral del Colegio 1252 Cervantes de Moscú. El público asistente fueron los alumnos y profesores de las secciones bilingües moscovitas.



El grupo de teatro español representó un fragmento de la obra "La Venganza de Don Mendo" de Muñoz Seca. Su actuación comenzó con la escenificación musical de la canción "La, la, la" interpretada por Massiel y ganadora del Festival de Eurovisión en el año 1968. Los actores lucieron sus dotes interpretativas con soltura y espontaneidad,

haciendo reír al público. El acompañamiento musical con piano le daba al espectáculo un toque retro de las películas mudas, con su ritmo trepidante de aventura. Y los amores desgraciados de Don Mendo se desarrollaban en el escenario con elegancia y determinación, llevados de la mano de su frívola y caprichosa amada ante los

ojos expectantes del público. El fragmento supo a poco, metidos ya en la historia los espectadores hubieran querido ver la obra hasta el final, pero el programa del festival tenía previsto otros planes: presentar el siguiente espectáculo.

El grupo de teatro del colegio Rosalía de Castro presentó al público una versión resumida (unos 50 minutos) de la obra de Ernesto Caballero "Te quiero... muñeca". Cinco personajes sobre el escenario, dos de ellos llevan todo el peso de la obra. Los nervios se palpan en el ambiente, es el comienzo y hay que adentrarse en el personaje para poder olvidarlos y relajarse un poco. Pero el público no tiene esa suerte, le resulta imposible relajarse, porque la acción pasa de una situación cómica del comienzo a un auténtico drama, aunque sin abandonar el barniz de la comedia, donde se plantean los viejos problemas de las relaciones en pareja: el papel de la mujer y su realización como persona. Los actores hicieron un despliegue de dotes teatrales y convencieron a los presentes de lo auténtico de sus pasiones y sufrimientos. Fue un trabajo excelente, digno de los aplausos que les dedicó el público al final.

La última obra "El hotelito" de Antonio Gala lo presentaban los alumnos del colegio Cervantes. El mismo número de actores sobre el escenario, cinco, pero la carga pre-

sencial y de interpretación está más repartida, es más llevadera. En conjunto el espectáculo resultó un poco soso, debido al gran simbolismo de la obra, a su metáfora sobre España y la época de la Transición que los actores no transmitían, quizás por no comprenderlo ellos mismos tampoco. Sin embargo, también hay que decirlo, los rasgos cómicos de la obra fueron acentuados por el acierto de haber elegido para dos papeles femeninos a dos jóvenes.



Hoy en día el hecho de que los chicos lleven el pelo largo ayuda en estos casos. Vestidos de mujer, espontáneos y nada cohibidos, supieron quedar a la altura y darle originalidad a la obra. Las tres compañeras de reparto no quedaron atrás, todos juntos consiguieron hacer reír al público, lo que no sé si consiguieron hacerlo pensar, como había pretendido Antonio Gala, cuando escribió la obra.

En conjunto fue una velada teatral formidable que ha conseguido que nos olvidáramos por completo que estos chicos, allí en el escenario, vivían, sentían, se emocionaban y hablaban en una lengua que no era suya...

Las dos últimas obras, "Te quiero...muñeca" y "El hotelito" serán representadas en el XIII Festival Internacional de Teatro Escolar en español cuya inauguración este año tendrá lugar el 15 de abril en Sofía, Bulgaria. Estamos seguros de que sus espectáculos estarán entre los mejores, de eso no hay ninguna duda.



# девушка, go south

Españoles y rusos, como pueblos alejados y de esporádicos contactos, no han desarrollado las animadversiones y estereotipos nacionales negativos que se suelen reservar para los vecinos con los que se comparte más historia de la que gusta recordar. Más allá de la venta de una flota de barcos podridos por parte del zar a Fernando VII, o la intervención soviética en la Guerra Civil, con la respuesta de Franco en forma de División Azul durante la Segunda Guerra Mundial, los conflictos han sido menores y las cuestiones ideológicas de la Guerra Fría apenas han dejado poso. Por eso resulta curioso comprobar las reacciones que despierta un español en Moscú, donde nuestro país resulta relativamente exótico y se aprecia a través de perspectivas muy diferentes. Y me refiero a la visión popular, pues es a la que me voy referir dejando a un lado la de las elites intelectuales rusas.

La primera reacción que suscita al sorprendido ruso que se encuentra a un grupo de españoles en Moscú es el “no pasarán, compañero”. Llama la atención la frase, que en España ya casi sólo conoce

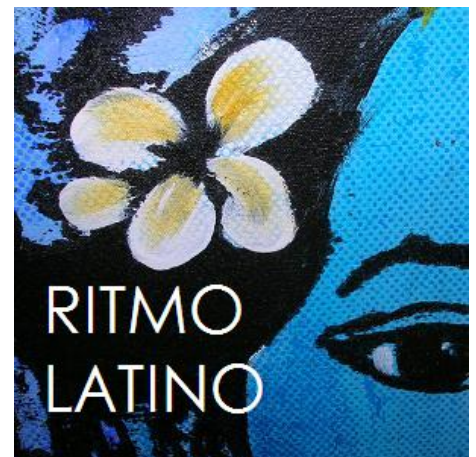


gente comprometida de izquierdas, y que para las nuevas generaciones tiene más un regusto futbolístico con aire de *catenaccio* que de actualidad política. Y hace poca gracia al pensar que vaya si pasaron, aunque afortunadamente ya han pasado más de treinta años de los cuarenta que se pasaron como para todavía insistir en el hiriente asunto. En mi caso, si uno añade que su padre y abuela eran cubanos, como otro reflejo aparece la abominable disyuntiva castrista de “Patria o muerte”, seguido por su corolario de “hasta la victoria siempre, comandante”, lo que en este caso resulta casi sarcástico por el hecho de que en la Isla el tiempo parece que no termina de pasar. Es decir, hallamos un primer nivel de conocimiento de la realidad española que tiene su origen en los manuales soviéticos, una visión estereotipada a partir del imaginario de la Guerra Civil y que no ha sido puesto al día. A ello se le añade cierto conocimiento superficial de Lorca, encumbrado como poeta antifascista de la Guerra Civil, y la imagen de Don Quijote como figura tragicómica de estirpe romántica que completa la visión de país heroico.

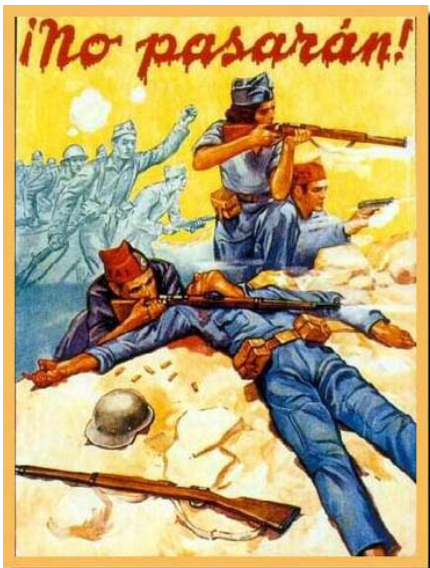
La siguiente reacción, ya entre gente más joven y cierto mundo (vacaciones en Lloret y Marbella, cuando no algún episodio de memoria borrosa en Ibiza) podríamos resumirla en la frase “España,

de puta madre, tío”, y enlaza con la visión más festera que se ha desarrollado de nuestro país en Europa desde los años 80 como lugar desmadrado en el que todo es posible de noche y la fiesta no se detiene. Hasta cierto punto, y de manera actualizada, pervive el mito de la España de pandereta y bandoleros en la que la vida auténtica, al margen de las reglas, todavía es posible cuando el cansancio de la vida civilizada invita a pasar una temporada entre gente sin freno.

Sin embargo, aunque relacionada con la anterior, la visión predominante y que llena las aulas del Instituto Cervantes de jovencitas sedientas de cultura española tiene otra fuente. Se trata de la pretendida alternativa latina a la globalización musical de la cultura popular anglosajona, una especie de festival de la OTI pasado por Miami y Hollywood. Nos encontramos así con una especie de culto a “Living la



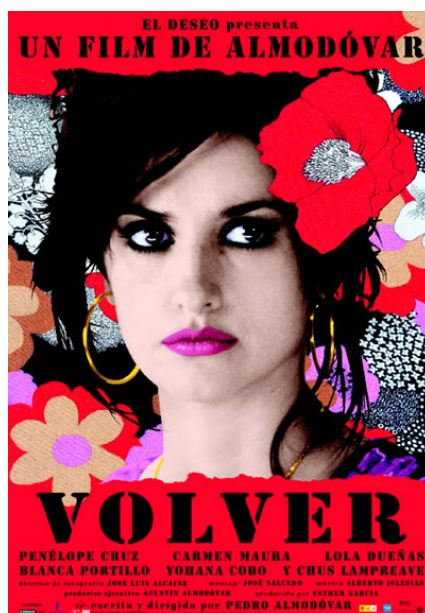
vida .....”, un auténtico género en las noches moscovitas y que llena la ciudad de locales latinos y platos “mediterráneos” en lo que lo español, lo hispano y *the spanish way* se funden en una paella pasada de chile y salsa. El pilar de esta visión tropical es el viejo mito del amante latino remozado vía Hispanoamérica





con unas acordes de tango, una especie de *девушка, go south* que alimentan mezclados indiscriminadamente Antonio Banderas y Ricky Martin, Shakira y Gloria Stefan con un fondo de guitarra española para que cuaje el engendro. La culminación de este modelo podría ser el noviazgo de Enrique Iglesias y Elena Kurnikova, ambos muy felices y residentes en Miami, con la agravante de ser el primero hijo de Julio Iglesias, prototipo de *latin lover* y pionero del asunto que emocionó ya a las madres en los años ochenta. En definitiva, otro producto norteamericano, en concreto de su emergente minoría latina, que se está haciendo un hueco en la cultura popular de su país y desde allí se proyecta al mundo.

Sólo en sectores de las clases medias rusas más cosmopolitas se encuentra una visión de España



como país definitivamente modernizado en los últimos treinta años, de cierta vitalidad cultural en los terrenos de la arquitectura y cine (Almodóvar tiene también en Moscú su secta de iniciados), y hasta

cierto punto un modelo para Rusia (si Rusia necesitara modelos) en lo que se refiere a tratamiento de cuestiones nacionales y económicas. No en vano Putin, condecorador de primera mano por su mujer de la realidad ibérica, hace unos años puso a España y Portugal como referencias de los niveles que Rusia debería alcanzar, aunque seguramente sólo se refería a los de vida.

Si ésta es una visión limitada de la España posfranquista, no por ello deja de ser una imagen susceptible de aprovecharse y cambiar hacia otra más aproximada del país. Por otro lado, la imagen que Rusia tiene en España adolece de las mismas o incluso mayores limitaciones por el menor grado de formación e interés por lo que pasa en el mundo de la población, pero ése se trata ya de otro asunto.

## El Colegio Cervantes recibe a sus amigos españoles de la Escuela Libre Micael

En el marco del programa de la cooperación internacional en la esfera educativa y cultural el Colegio 1252 "Cervantes" de Moscú participa en la realización del proyecto conjunto ruso – español "Colegio "Cervantes" de Moscú – Escuela Libre Micael (Madrid, España)".

El proyecto prevé el intercambio de alumnos y profesores de los dos países. El Colegio "Cervantes" se hace anfitrión de un grupo que consta de 3 profesores y 31 alumno que visita Moscú entre el 19.03 – 25.03 de 2007.

Se ha preparado un amplio e intenso programa para nuestros amigos de España: distintas excursiones panorámicas por Moscú, fiesta folklórica en Kolomenskoye, teatros y museos de nuestra capital.

Una atención especial se presta a los conjuntos proyectos educativos: se organizarán mesas redondas dedicadas a los problemas de educación (será para los profesores), los alumnos expresarán su visión de la problemática ecológica y de la elección de la futura carrera.



Un acontecimiento de gran valor cultural es la participación de los grupos teatrales de los dos colegios en la Jornada de Teatro organizada como actividad preparativa para el Festival de Teatro Europeo en Español que se celebrará este año en Sofía, donde el teatro del Colegio "Cervantes" presentará el espectáculo "Hotelito".

Sin duda la actividad clave de la visita es el tradicional concierto gala que se celebra anualmente en el Colegio Cervantes en el marco de las Jornadas de Letras Españolas. Este año los mejores grupos artísticos del Colegio Cervantes actuarán en el escenario del reconstruido Salón Cervantes con sus mejores canciones, bailes y espectáculos.

El programa de la visita cervantina a España igual promete un pasatiempo alucinante: encuentro con el Alcalde de Las Rozas, actividades en la Escuela Libre Micael, interesantes excursiones por Madrid, a Toledo, Segovia y como no a Alcalá de Henares, ciudad natal de Cervantes. No han faltado discotecas y lo principal muchos planes prometedores para los futuros proyectos conjuntos.

Yan Rozenfeld

# LOS POEMAS EN EL AULA ELE

Cuando un profesor tiene que crear ejercicios, con frecuencia acude a textos, como canciones, cuentos, poemas... y espera que la lectura de estos le sugiera alguna aplicación didáctica. En el caso de la poesía las posibilidades pueden llegar a ser más amplias que con los cuentos, pues, al tratarse de creaciones en verso y normalmente más breves, esto contribuye a una mayor flexibilidad en su manejo y además, la disposición en estrofas también facilita la "ruptura" del texto, la labor de hacer y deshacer y, en definitiva, de jugar con la lengua. Por otra parte, si comparamos los poemas con las canciones vemos

que presentan parecidas características: versificación, estrofas, rimas, mayor brevedad que los relatos... sin embargo, a no ser que la letra de la canción sea una creación poética en sí, se puede decir que el poema, en este caso, ofrece una elaboración y una riqueza lingüística que supera muchas veces la de las letras de las canciones, aparte de contener unas resonancias y unos ritmos propios que ayudan a fijar en la memoria las palabras sin necesidad de acompañamiento musical.

Por eso pensamos que el juego poético puede entrar en el aula como una herramienta que nos posibilite el desarrollo de técnicas

para la enseñanza y aprendizaje de E/LE, de estimular la imaginación y la creatividad.

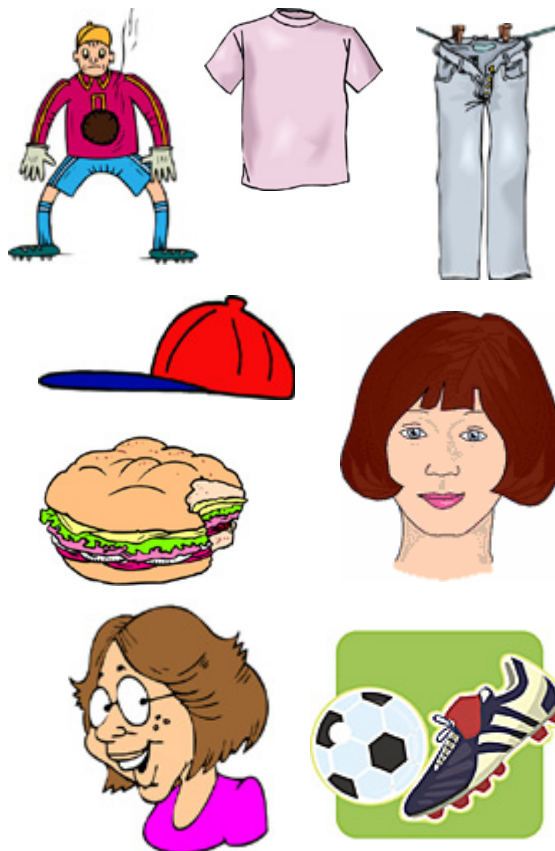
Estas técnicas pueden estar inspiradas en las diferentes posibilidades que nos ofrecen los poemas: transformarlo, enredarse en las palabras, jugar con él, dramatizar, dibujar, componer, recitar, escuchar, imaginar, conocer y reconocer, disfrutar con sus ritmos...

Los poemas infantiles que se presentan a continuación sirven como ejemplo de algunas posibles explotaciones.

Eva Martínez Villanueva  
Antonia Baos Aranda

## Lee el poema y dibuja al niño que se describe en la poesía.

Para dibujar un niño  
hay que hacerlo con cariño.  
Pintarle mucho flequillo,  
— y se está comiendo un bocadillo —;  
muchas pecas en la cara  
porque se nota que es un pillo;  
— pillo rima con flequillo  
y quiere decir travieso —.  
Continuemos el dibujo:  
redonda cara de queso.  
Como es un niño de moda,  
bebe mucha coca cola,  
Lleva pantalón vaquero  
con un hermoso agujero;  
camiseta americana  
y una gorrita de pana.  
Las botas de futbolista  
— porque chutando es artista —.  
Se ríe continuamente,  
porque es muy inteligente.  
Debajo del brazo un cuento  
por eso está tan contento.  
Para dibujar un niño  
hay que hacerlo con cariño.



Poema de **Gloria Fuertes**

1. ¿Cómo vistes normalmente para ir al colegio, al teatro, al cumpleaños de un amigo o para pasar el final de año?
2. Haz una lista de palabras para describirte a ti y la ropa que llevas en estas ocasiones. Después tu compañero te ha de dibujar con lo que has dicho y ha de adivinar a dónde vas.



LA MEDUSA PELUSA

- ¿Qué haces antes de salir de casa?  
Peinarse, patinar, lavarse los dientes, vestirse, ducharse...
- ¿Qué ha hecho hoy Medusa la Pelusa? Ordena la historia



*La medusa Pelusa hoy se ha puesto una blusa bordada con espuma y gotitas de sal.*



*o quizás tenga novio, comentan las ballenas cuando la ven pasar*



*Y por eso Pelusa está tan bien vestida pues será la madrina de todos los bebés.*

*Pelusa las saluda y se aleja apurada porque mucho camino tiene que recorrer. Pues va a ver a su prima la estrella del mar y sus diez estrellitas que acaban de nacer.*



- Con esa blusa y esas trenzas parece una princesa, murmuran las pirañas
- ¿Adónde irá? - pregunta curioso el cangrejo.
- Quizás tenga una cita o quizás tenga novio,
- Quizás tenga una cita



*Se ha peinado con trenzas su larga cabellera y se pintó los labios con polvos de coral.*

POEMA DE ANIMALES

- Completa este poema

\_\_\_\_\_, el pez.  
 \_\_\_\_\_, la hiena.  
Cuellilarga, la jirafa.  
 \_\_\_\_\_, la ballena.  
 \_\_\_\_\_, el elefante;  
 \_\_\_\_\_, la gacela.  
 \_\_\_\_\_, el tiburón...  
 \_\_\_\_\_, la pantera.  
 \_\_\_\_\_, la pulga.  
 \_\_\_\_\_, el loro;  
 \_\_\_\_\_, la rata;  
 \_\_\_\_\_, el mono.  
 \_\_\_\_\_, la cebra.  
 \_\_\_\_\_, el mosquito;  
 \_\_\_\_\_, el oso...  
 \_\_\_\_\_, el conejito.  
 \_\_\_\_\_, el búho.  
 \_\_\_\_\_, la hormiga,  
 \_\_\_\_\_, el gato  
 \_\_\_\_\_, la anguila.

Cuellilarga ... X  
 El más malo...  
 Gordísima...  
 La más negra...  
 .....  
 elegante...  
 Gigantesco...  
 El mejor nadador...  
 Quien más se ríe...  
 .....  
 El más divertido...  
 El más charlatán...  
 Pequeñísima...  
 sucia y muy fea...  
 .....  
 El más suave...  
 La más rayada...  
 El que más pica...  
 El más dormilón...  
 .....  
 El más silencioso...  
 La que más trabaja...  
 El más sabio...  
 y la eléctrica...



- Haz un poema igual con estos animales u otros.  
Atención: Tienes que usar “el / la más”, “el / la mejor.....”, “larguísimo/a, cortísimo/a”

# NUEVA PÁGINA WEB

Desde el mes de diciembre, la Agregaduría de Educación cuenta con una nueva página web. Esta nue-

Desde la sección *Publicaciones y materiales*, podemos descargar el Boletín de la Agregaduría, así como publicaciones de otra índole como el Currículo de Lengua española para SSBB o el Cuaderno Comunicativo I.

En este momento se encuentran, además, en construcción dos secciones que serán de gran utilidad para los usuarios de la nueva página web. Se creará en breve un apartado dedicado a materiales didácticos, desde donde podremos descargar actividades diseñadas por los profesores que actualmente forman parte

del programa.

Asimismo, la sección *Enlaces de interés* nos ofrecerá un listado de sitios de internet útiles para la enseñanza

del español y la Geografía y la Historia.

Para no “perdernos” por la página, en el apartado *Mapa de la web* encontraremos un esquema de todas las secciones de la nueva página.

[www.mec.es/sgco/ru](http://www.mec.es/sgco/ru)



va web sustituye a la antigua, conservando y aportando nueva información de interés para sus usuarios. En ella podemos encontrar toda la información sobre el Centro de Recursos,

consultar su horario, descargar el catálogo de fondos, etc. Otra de las secciones que podemos visitar es la referida al Programa de las Secciones Bilingües, que cuenta con diferentes apartados,

entre ellos un directorio de los colegios participantes en el programa, la presentación del profesorado nativo e información sobre el Festival de Teatro en español.

Cuenta, además, con una sección de *Novedades*, donde aparecen eventos y actividades destacados organizados por la Agregaduría.



## Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la Federación de Rusia

B. Nikítskaya ul., 50/8, 121069, Moscú, Rusia.  
TEL + 7 495 202 21 61/80; + 7 495 202 26 10/ 57.  
Horas de llamada: de lunes a viernes – de 15 a 17h.  
Horas de visita: lunes y miércoles—de 9.30 a 14 h.  
Martes y Jueves -de 15 a 17h.

Correo:

[agregaduriaeducacion.ru@mec.es](mailto:agregaduriaeducacion.ru@mec.es)

